

INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I MINISTARSTVA ZDRAVLJA REPUBLIKE ALBANIJE O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA

Ministarstvo zdravlja Crne Gore je u decembru 2013. godine iniciralo potpisivanje Sporazuma u oblasti zdravstva prema Ministarstvu zdravlja Republike Albanije kojom prilikom je i dostavilo tekst Sporazuma na usaglašavanje. Imajući u vidu da je Ministarstvo zdravlja Republike Albanije dostavilo odgovor na predlog teksta u decembru 2016.godine, Ministarstvo zdravlja Crne Gore je pristupilo usaglašavanju teksta.

Ministarstvo zdravlja Republike Albanije, dana 29. marta 2017.godine dostavilo je odgovor na dostavljeni nacrt Sporazuma kao potvrdu da je usaglašen tekst Sporazuma u oblasti zdravstva, na engleskom jeziku.

Sporazum između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Albanije o saradnji u oblasti zdravstva predstavlja jačanje saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, na principima međusobne jednakosti i koristi. Jačanjem saradnje između dvije zemlje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka unaprijediće odnos zdravstvenih uslova obje strane.

Predmetni Sporazum uzajamno je usaglašen i obje strane podstiču saradnju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka inspirisane principima međusobne jednakosti i koristi.

Obje strane se angažuju u podsticanju:

- razmjene informacija i publikacija u pogledu zdravstva u sektorima od opšteg interesa.
- kontakata i saradnje između ustanova, bolnica i drugih tijela koja funkcionišu u oblasti zdravstva u obje zemlje.
- razmjene informacija u pogledu najnovije opreme, farmaceutske proizvoda i tehničkih napredaka u oblasti zdravstva i društvenih nauka.
- razmjene informacija u pogledu međunarodnih kongresa i simpozijuma koji se održavaju u obje zemlje, na kojima se diskutuje o različitim pristupima zdravstvu i medicinskim naukama.
- razmjene delegacija i zdravstvenog osoblja.
- učešća specijalista na konferencijama, simpozijumima, radionicama i naučnim skupovima u organizaciji bilo koje od strana.

- saradnje o pripremi i prezentaciji projekata iz oblasti zajedničkog istraživanja, razvoja, tehničke pomoći i obrazovanja.
- kratke obuke zdravstvenih stručnjaka u crnogorskim i albanskim zdravstvenim ustanovama.
- uvođenja novih oblika saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka kako su zajedno definisani.

U svrhu sprovođenja ovog sporazuma, strane preduzimaju organizacione planove u pogledu saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka kako je definisano u aktivnostima propisanim ovim sporazumom.

Strane organizuju zajedničku radnu grupu za praćenje i koordinaciju koja ima za cilj procjenu prioriteta koji se odnose na saradnju, pripremu akcionih planova u oblasti zdravstva i medicinskih nauka i povremene informacije između dva ministarstva u vezi s razvojem takve saradnje.

Strane sarađuju kako bi ispunile zahtjeve i standarde potrebne za članstvo u EU, fokusirajući se na pitanja ljudskih prava i prekogranične zdravstvene njege. Strane će se zajedno i prijavljivati za programe EU, za pomoć u integraciji tehničke pomoći s politikama EU i strateškim akcionim planovima, u cilju unapređenja zdravstvene njege.

Za izvršavanje Sporazuma između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Albanije o saradnji u oblasti zdravstva nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore, u tekućoj godini.

Sporazum je usaglašen diplomatskim putem.

Prilog: Nacrt sporazuma

PREDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore je usvojila Informaciju o zaključivanju Sporazuma između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Albanije o saradnji u oblasti zdravstva.

2. Vlada Crne Gore je prihvatila tekst Sporazuma između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Albanije o saradnji u oblasti zdravstva.

3. Ovlašćuje se prof. dr Srđan Darmanović, ministar vanjskih poslova, da u ime Vlade Crne Gore potpiše navedeni Sporazum.

SPORAZUM

IZMEĐU

MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE

I

MINISTARSTVA ZDRAVLJA

REPUBLIKE ALBANIJE

O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA

Ministarstvo zdravlja Crne Gore i Ministarstvo zdravlja Republike Albanije, u daljem tekstu: Strane, podstaknute željom za jačanjem saradnje između dvije zemlje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, svjesni da bi takva saradnja pomogla u unapređenju odnosnih zdravstvenih uslova obje Strane, ovim se saglašavaju o sljedećem:

ČLAN 1

Obje Strane podstićaće saradnju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka inspirisanu principima međusobne jednakosti i koristi.

Primjena ovog sporazuma i aktivnosti koje su preduzete u skladu sa njim zavise od odnosnih Strana.

ČLAN 2

Obje Strane će djelovati na podsticanju:

- razmjene informacija i publikacija u pogledu zdravstva u sektorima od zajedničkog interesa;
- kontakata i saradnje između ustanova, bolnica i drugih tijela koja funkcionišu u oblasti zdravstva u obje zemlje;
- razmjene informacija u pogledu najnovije opreme, farmaceutske proizvoda i tehničkih napredaka u oblasti zdravstva i društvenih nauka;
- razmjene informacija u pogledu međunarodnih kongresa i simpozijuma koji se održavaju u obje zemlje, na kojima se diskutuje o različitim pristupima zdravstvu i medicinskim naukama;
- razmjene delegacija i zdravstvenog osoblja;
- učešća specijalista na konferencijama, simpozijumima, radionicama i naučnim skupovima u organizaciji bilo koje od Strana;
- saradnje o pripremi i prezentaciji projekata iz oblasti zajedničkog istraživanja, razvoja, tehničke pomoći i obrazovanja;
- kratke obuke zdravstvenih stručnjaka u crnogorskim i albanskim zdravstvenim ustanovama;
- uvođenja novih oblika saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka kako su zajedno definisani.

ČLAN 3

U svrhu sprovođenja ovog sporazuma, Strane će preduzeti organizacione planove u pogledu saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka kako je definisano u aktivnostima propisanim ovim sporazumom.

ČLAN 4

Strane će osnovati zajedničku radnu grupu za praćenje i koordinaciju koja ima za cilj procjenu prioriteta koji se odnose na saradnju, pripremu akcionih planova u oblasti zdravstva i medicinskih nauka i povremene informacije između dva ministarstva u vezi s razvojem takve saradnje.

Radna grupa baviće se mogućnostima i načinima saradnje između Strana, dajući prioritet sljedećim oblastima:

- organizacija odnosnih nacionalnih zdravstvenih sistema;
- epidemiološka supervizija i prevencija HIV-a/AIDS-a;
- epidemiološki sistemi upozorenja za kontrolu pandemije;
- faktori koji se odnose na stil života i životnu sredinu kao štetne faktore u prevenciji i kontroli hroničnih oboljenja;
- farmaceutika;
- alternativna medicina;
- rehabilitaciona medicina;
- kratka obuka crnogorskih i albanskih doktora i medicinskih sestara u/od Strane zdravstvenih ustanova Crne Gore i Albanije;
- upravljanje zdravstvenim ustanovama i opremom.

Radna grupa se sastoji od najmanje tri člana u ime svake Strane i svaka Strana ima Predsjedavajućeg.

Radna grupa se sastaje povremeno kako je dogovoreno između Strana i može zahtijevati pomoć specijalista iz oblasti zdravstva kako su definisale obje Strane.

ČLAN 5

Strane sarađuju kako bi ispunile zahtjeve i standarde potrebne za članstvo u EU, fokusirajući se na pitanja ljudskih prava i prekogranične zdravstvene njege. Strane će se zajedno i prijavljivati za programe EU, za pomoć u integraciji tehničke pomoći s politikama EU i strateškim akcionim planovima, u cilju unapređenja zdravstvene njege.

ČLAN 6

Aktivnosti obuhvaćene ovim sporazumom će se vršiti u skladu s raspoloživim finansiranjem u budžetima Strana.

Načelno, Strana pošiljalac će pokriti putne troškove, smještaj/boravak tokom posjete zemlji domaćinu.

ČLAN 7

Svi sporovi koji nastanu u vezi sa tumačenjem ili primjenom odredaba ovog sporazuma rješavaju se sporazumno, putem konsultacija i pregovora između Strana.

ČLAN 8

U hitnim slučajevima kada je potrebna hitna intervencija, svaka od Strana će pružiti medicinsku pomoć državljanima druge Strane, tokom njihovog privremenog i zakonitog boravka.

ČLAN 9

Ovaj sporazum stupa na snagu nakon potpisa Strana i zaključuje se na period od dvije (2) godine, uz mogućnost automatskog produženja na isti period, osim ukoliko bilo koja od Strana obavijesti drugu pisanim putem, preko diplomatskih kanala, o svojoj namjeri da ga raskine, najmanje šest (6) mjeseci, prije datuma raskida.

U slučaju otkazivanja Sporazuma, predviđena radnja za realizaciju zajedničkih programa i relevantnih obaveza će ostati na snazi, do njihovog ispunjenja.

Sporazum se može mijenjati i dopunjavati putem međusobne pregovore i pismenog odobrenja Strana.

Sačinjeno u _____ dana _____, u dva originalna primjerka na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju neslaganja u tumačenju ovog sporazuma, tekst na engleskom jeziku biće mjerodavan.

ZA
MINISTARSTVO ZDRAVLJA
CRNE GORE

ZA
MINISTARSTVO ZDRAVLJA
REPUBLIKE ALBANIJE

DRAFT

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF HEALTH OF MONTENEGRO

AND

THE MINISTRY OF HEALTH OF THE

REPUBLIC OF ALBANIA

ON COLLABORATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Ministry of Health of Montenegro and The Ministry of Health of the Republic of Albania hereinafter referred to as “Parties”, encouraged by the desire to strengthen the collaboration, between the two countries in the field of health and medical sciences, aware that such a collaboration would help to improve the respective health conditions of both Parties, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Both Parties shall encourage collaboration in the field of health and medical sciences inspired by the principles of mutual equality and benefit.

The application of this agreement and the activities undertaken in accordance with it shall be subject to the respective Parties.

ARTICLE 2

Both Parties shall engage to encourage:

- The exchange of information and publications with regard to health in sectors of common interest;;
- The contacts and collaboration between institutions, hospitals, and other bodies which operate in the field of health in both countries;

- The exchange of information with regard to the latest equipment, pharmaceutical products, and technological improvements in the field of health and social sciences;
- The exchange of information with regard to international congresses and symposiums held in both countries, which discuss different aspects of health and medical sciences;
- The exchange of delegations and health personnel;
- The participation of specialists in conferences, symposiums, workshops, and scientific meetings organized by each Party.
- Collaboration regarding the preparation and presentation of common research, development, technical assistance, and educational projects;
- Short-term trainings of health specialists in Montenegrin and Albanian health institutions;
- The introduction of new forms of collaboration in the field of health and medical sciences as jointly defined.

ARTICLE 3

In order to put this agreement into practice, the Parties shall undertake operational plans with regard to collaboration in the field of health and medical sciences as defined in the activities provided for by this agreement.

ARTICLE 4

The Parties shall establish a common monitoring and coordinating working group aiming at the evaluation of priorities pertaining to collaboration, preparation of action plans in the field of health and medical sciences, and periodical information between the two ministries regarding the development of such collaboration.

The working group shall deal with the possibilities and modalities of the collaboration between the Parties, prioritizing the following fields:

- Organization of respective National Health Systems;
- Epidemiological supervision and prevention of HIV/AIDS;
- Epidemiological alarm systems to control pandemics;
- Factors related to life style and environment as detrimental in the prevention and control of chronic illnesses;
- Pharmaceuticals;
- Alternative medicine;
- Rehabilitation medicine;

- Short-term training of Montenegrin and Albanian doctors and nurses in/by Montenegrin and Albanian health institutions;
- Management of health institutions and equipment.

The working group shall consist of at least three members for each Party and shall be chaired, for each Party.

The working group shall convene periodically as agreed between Parties and may demand the support of specialists in the field of health as defined by both Parties.

ARTICLE 5

The Parties shall cooperate to meet the requirements and standards intended for EU membership, focusing on the issues of human rights and cross-border health care. The Parties will also jointly apply in EU programs, for assistance in integrating the technical assistance to EU policies and strategic action plans, with the aim of improving health care.

ARTICLE 6

The activities covered by this agreement will be conducted in accordance with available funding in the budgets of the Parties.

In principle, the sending Party will provide travel expenses, the accommodation/stay during their visit to the host country.

ARTICLE 7

Any dispute in the interpretation or application of the provisions of this agreement shall be settled amicably, through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE 8

Each Party shall, in urgent cases requiring immediate intervention, will provide medical assistance, to the citizens of the other Party, during their temporary and lawful residence.

ARTICLE 9

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and it is concluded for a period of two (2) years, with possibility of extension automatically for a similar period, if either side informs the other in writing, through diplomatic channels to its intention to terminate it, at least six (6) months, before the date of termination.

In case of withdrawal from the Agreement, envisaged action for the realization of the joint programs and the relevant commitments will remain in force, until their completion.

Agreement may be amended by mutual negotiation and approval, in writing, by the Parties.

Done at _____ on _____, in two original copies in Montenegrin, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation of this Agreement, the English text prevail.

FOR
MINISTRY OF HEALTH
OF MONTENEGRO

FOR
MINISTRY OF HEALTH
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
